

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

59. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Il faut renouveler nôtre vieille
connoissance.

Wir müssen unsere alte Rundschaft
erneuern.

Nous nous verrons, quand il vous
plaira.

Wir wollen einander heimsuchen/ wann
es euch belieben wird.

J' en serai bien aise.

Es wird mir lieb seyn.

Voulés- vous, que ce soit demain?

Wollt ihr/ daß es Morgen geschehe?

Je le veux bien.

Ich bins zufrieden.

Où sera- ce?

Wo solls geschehen?

Où chez vous, où chez moi.

Entweder bey euch/ oder bey mir.

i so renubelle noter
viägl konnâssang.

nu nu herron/ Fend i
tu plära.

schan serä bien äs.

wüle tu / kô se so
deinän?

schle vö bien.

u sera se?

u sche tu / u sche
moä.

~~~~~

## 59. Dialogue.

## 59. Gespräch.

Quand partirés- vous d'ici?

Wann werdet ihr von hier rei-  
sen?

Je ne le sçai pas moi- même.

Ich weiß es selber nicht.

Je croi, que ce fera sur la fin de  
Juin.

Ich halte/ daß es zu Ende des Junii  
geschehen werde.

Quand reviendrés- vous en Ville?

Wann werdet ihr wieder in die Stadt  
kommen?

Nous y reviendrons à la Saint Mi-  
chel.

Wir werden umb Michaelis wieder  
herein kommen.

Wan partire tu di-  
sy?

schne le sâ pa moä  
mem.

sche Frâ/kô se fera sûr  
la fein de schüein.

san rebiendre tous an  
wil?

nus y rebiendron a  
la sän Mischel.

Demeurés vous loin de la Haye?  
Wohnt ihr weit von Haag?

A trente miles.

dembre tou loân de la  
Hâ?

a trant mile.

By dreissig Meilen.

Par quelle voye irés-vous?

par fell boje ire tou?

Auf was Weise werdet ihr gehen?

Nous irons en Carosse.

nus iron an Caros.

Wir werden in der Kutsche fahren.

Etes-vous proche de la mer?

ete tou prosch de la  
mer?

Sind ihr nahe bey dem Meer?

Nous n'en sommes qu'à six miles.

nu nan somme fa si  
mile.

Wir sind nur sechs Meilen davon.

Est-ce un pais de Chasse?

e se ün pài de schag?

Ist es ein Land zur Jagd?

Le plus beau de Pais-bas.

le plû bo de Pâiba.

Das schönste von Niederland.

Y avés-vous une belle maison?

y abe tous ün bell  
mâsong?

Habt ihr ein schön Haus da?

Fort. grande & fort belle.

for grand e for bell.

Ein sehr grosses und schönes.

Avés-vous bien du poisson en vo-  
tre pais?

abe tûs bien du poâsa  
song an wot pài?

Habt ihr zimlich Fisch in eurem Land?

Nous en avons de toutes sortes.

nus an abon de tute  
sort.

Wir haben deren von allerhand Ar-  
ten.

Avés-vous un Parc?

abe tous ün Park?

Habt ihr ein Schifflein?

Nous n'en avons point.

nu nan abon poân.

Wir haben keines.

Aimés vous la campagne?

âme tou la kampang?

Liebt ihr das Land?

Je m'y plais bien en Ete.

sche my plâ bien an  
etd.

Es gefällt mir im Sommer wohl da?

Aimés-vous mieux la Ville?

âme tou mib la wil?

Seyd ihr lieber in der Stadt?

Oui en hyer.

uy an iber.

Ja im Winter.

Avés-